

变译理论视角下电影字幕翻译研究

——以“战狼2”为例

周文珺

江西理工大学外国语学院, 江西 赣州

收稿日期: 2024年4月11日; 录用日期: 2024年5月21日; 发布日期: 2024年5月31日

摘要

《战狼2》于2017年7月上映, 其在海外传播的影响力与字幕翻译息息相关。本文基于变译理论为指导, 通过对比源语字幕和目的语字幕深度剖析《战狼2》这部电影中, 在中西方思维方式、语言表达等方面有较大差异的前提下, 译者根据实际情况灵活变通不同的翻译方法对该电影的字幕进行翻译, 以此来推动中国电影在国际舞台上的知名度。

关键词

变译理论, 字幕翻译, 翻译策略, 《战狼2》

Analysis of Film Subtitle Translation from the Perspective of Translational Theory

—Taking “Wolf Warrior 2” as an Example

Wenjun Zhou

School of Foreign Languages, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou Jiangxi

Received: Apr. 11th, 2024; accepted: May 21st, 2024; published: May 31st, 2024

Abstract

“War Wolf 2” was released in July 2017, and its influence spreading overseas is closely related to subtitle translation. Based on the guidance of the theory of variable translation, this paper analyzes the depth of the subtitles of “War Wolf 2” by comparing the subtitles of the source language and the subtitles of the target language. Under the premise that there are big differences between Chinese and Western ways of thinking and language expression, the translator flexibly adapts the

different translation methods to the subtitle translation of the movie according to the actual situation, to promote the popularity of Chinese movies internationally.

Keywords

Variant Translation Theory, Subtitle Translation, Translation Strategy, "Wolf Warrior 2"

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在中国电影和电视剧走向世界的今天，一大批华语电影和电视剧在海外大受欢迎。但是，作为影视文化传播的重要载体——字幕翻译，目前还未引起足够的关注，检索有关“字幕翻译”的文章，我们发现，国内学术界对这一领域的研究还很薄弱，特别是对中国优秀影视作品的字幕翻译，更是鲜有涉及[1] [2]。“变译”作为中国译学流派之一，是对以严复为代表的中外“变译”现象进行分析、总结而形成的一套科学的理论体系，是一种原创性、系统化的译学理论[3]。这一理论对于中国译学的发展有着重要的指导意义，也将极大地促进翻译理论的发展[4]，目前也鲜有关于该理论的研究，为了填补这一学术空白，本文将把字幕翻译与变译理论相结合进行深入研究，对后人就该理论的研究具有长足及深远的影响。

2. 变译理论

翻译是指人类或机器通过乙语获取甲语中的文化信息，在一定的情况下，为满足特定读者群的具体需要而进行的智力和符号间的交流[4]。变化翻译的中枢是吸收，吸收的本质是“变”。“为了更近于原文，翻译方法不仅要善于保留某些东西，还要牺牲某些东西”[5]。这种牺牲主要指全译中的减译、合译等，而非变译。变译理论则是从变译实践中概括出来的反映变译规律的科学原理和思想系统[6]，变译为其研究对象，研究变译过程的一般特点和规律，寻求总的适于一切变译方法的一般原理和方法论[7]。与全译的最大差别就在一个“变”字[8]，变译的实质可以看出，“变”具体体现为增、减、编、述、缩、并、改七个变通手段[9] [10] [11]。本文基于变译理论对《战狼2》进行分析与研究。

3. 字幕翻译

字幕的翻译具有听觉性，综合性，即时性，通俗性等特点。“听”与“读”不同，汉语“他，她，它”在翻译时不会引起误会，但相比于文学读者来说，“他，她，它”的读音是一致的，这就要求影视翻译工作者要注意区分。综合是指在翻译过程中，摆脱了文字的限制，将音乐和画面结合在一起，这就需要影视译者在对话和演员讲话时，注重嘴型、停顿和动作之间的关系。瞬时性是指影片的字幕随着镜头的移动而移动，它不能像文学作品一样重复地进行，因此要求译者在用词上尽量做到言简意赅，通俗易懂。通俗的意思是说，电影的字幕语言必须是高雅的、高雅的，而文学作品的受众一般都是有一定教育背景的。因此，影视字幕的“口语化”特征，也赋予了其个性和情感。“口语化”是指翻译要在长度，节奏，唤起，停顿，甚至是口型的开合上，都要保证准确，生动，动人。所以，在翻译过程中，必须对戏剧中的人物性格进行准确的把握，从而达到“言如其人”的效果；翻译者应设身处地地将自己代入到剧本中，去理解剧本中人物的心理状态，才能准确地理解原文的意思。把字幕人物化，情感化。

3.1. 《战狼 2》的字幕翻译

3.1.1. 字幕翻译的定义

字幕的翻译具有听觉性, 综合性, 即时性, 通俗性等特点。“听”与“读”不同, 汉语“他, 她, 它”在翻译时不会引起误会, 但相比于文学读者来说, “他, 她, 它”的读音是一致的, 这就要求影视翻译工作者要注意区分。综合是指在翻译过程中, 摆脱了文字的限制, 将音乐和画面结合在一起, 这就需要影视译者在对话和演员讲话时, 注重嘴型、停顿和动作之间的关系。瞬时性是指影片的字幕随着镜头的移动而移动, 它不能像文学作品一样重复地进行, 因此要求译者在用词上尽量做到言简意赅, 通俗易懂。通俗的意思是说, 电影的字幕语言必须是高雅的、高雅的, 而文学作品的受众一般都是有一定教育背景的。因此, 影视字幕的“口语化”特征, 也赋予了其个性和情感。“口语化”是指翻译要在长度, 节奏, 唤起, 停顿, 甚至是口型的开合上, 都要保证准确, 生动, 动人。所以, 在翻译过程中, 必须对戏剧中的人物性格进行准确的把握, 从而达到“言如其人”的效果; 翻译者应设身处地地将自己代入到剧本中, 去理解剧本中人物的心理状态, 才能准确地理解原文的意思。把字幕人物化, 情感化。

3.1.2. 《战狼 2》简介

电影作为一种重要的文化媒介, 不仅承载着娱乐功能, 还反映了社会的价值观和国际关系, 《战狼 2》作为中国电影的代表作之一, 通过其紧张刺激的情节和深刻的主题, 引发了人们对荣誉、情感以及国际关系等方面的思考。该片讲述了脱下军装的冷锋被卷入了一场非洲国家的叛乱, 本来能够安全撤离的他无法忘记军人的职责, 重回战场展开救援的故事。该电影在中国国内取得了巨大的票房成功, 引发了广泛的社会关注和讨论, 观众们对于电影中所传达的情感和价值观产生了共鸣, 也进一步强化了爱国情感和集体认同感, 此外, 电影的成功还推动了中国电影产业的发展, 提升了国际上对于中国电影的认识度。

我们就该电影的字幕进行深入研究探讨, 首先是原字幕, 这部电影用到的方言较少, 大大减小了译者的难度, 但也用到了四字或者两个字的成语词语, 例如“卧薪尝胆”“危在旦夕”“坐以待毙”“奋战到底”等等, 所以译者在翻译的时候采用了归化的翻译方法来达到翻译的目的, 靠近读者语言习惯。还有一些比如“想活的就给我趴下。”没有翻译为“If you want to live, get down!”而是“Get the fuck down or you die.”, 以及少量具有我们地方特色的词汇, 例如“走狗”“驴球马蛋”“俺老婆怀孕了”等等具有地方语言特色的表达。因此, 本文将基于变译理论的角度来剖析该电影双语字幕的深度内涵以及译者翻译的奥妙之处。

4. 变译理论视域下的《战狼 2》

译者据特定条件下特定读者的特殊需求采用增、减、编、述、缩、并、改等变通手段摄取原作有关内容的翻译活动[12][13]。而变译理论是指在变译实践中总结出的、能够体现变译规律的科学原则和思想体系, 以变译为研究对象, 对变译过程的共性特征和规律进行研究, 寻找一种适用于所有变译方法的普遍原则和方法论。与全译最大的不同在于一个“变”, 而变化翻译的本质是显而易见的[14], 因此从多个角度来说明这部影片中译者在进行字幕翻译的妙处, 运用举例说明的方式, 运用变译的理论, 对这篇文章作了定性分析[15]。

4.1. 增

“增”就是在原文中添加更多的信息, “增”有“释”、“评”、“写”三种。释即诠释, 通常不将脚注单列出来, 而是将其放入文本, 以便读者能够更好地理解原文, 并对原文的某些内容做出说明[16]。

例 1: 头儿我们欧洲总部刚传来面部识别结果。这人叫冷, 曾供职于中国某神秘特种部队。

译: Sir, our facial recognition crew uploaded video of this man fighting off some of the pirates. His name is Leng, ex-member of a secretive ops unit out of China.

结合上下语境,“我们的欧洲总部传来了面部识别结果”在这里如果直译为“*We have facial recognition results coming in from our European headquarters.*”而是适当进行了增加了“面部识别结果”的背景是来自于电影之前的与海盗打斗的影像,是通过与海盗打斗的影像才能识别出面部识别结果,并且只有那时候才有冷的影像,补充增加了背景使得前后逻辑更加流畅,更加符合事件发展前后逻辑[17]。

例 2: 就在十分钟之前,从华资工厂通向码头的波尔尼加桥已被炸断

译: As of 10 minutes ago, your only route to the port, the Bowerneja bridge was bombed.

结合当时语境,译员对原文的背景信息进行了补充,补充了波尔尼加桥是唯一一条通往码头的路这一信息,对于不了解该桥地理背景的观众在看翻译就不会感到云里雾里,更加清楚红巾军炸毁这所桥的原因,易于观众理解故事背景。

例 3: 这个国家人民看到了对病毒的无能为力极度失望。

译文: The population has lost faith in the government to contain the outbreak.

例 3 中字幕的翻译对原来的字幕给出的信息进行了补充,也就是对病毒无能为力的对象也就是政府部门,并且补充了动词,对病毒的无能为力是指政府在抑制病毒爆发上显得无能为力,是因为政府对病毒爆发的无能为力,导致这个国家的人民极度失望,在翻译该句字幕时候进行了补充,结合了当时的时代背景,使得句子前因后果更加完整[18]。

4.2. 述

述包括叙述、转述、复述,译者在彻底掌握原作思想的前提下重新组织语句,传达信息,而不局限于原文中的某个字词或句式[19]。在使用这一手段时,往往会对原作的形式有一定颠覆,但仍能实现其目标[20]。

例 4: 有不在的时候吧,你看我怎么弄死他们。

译文: Because when you're gone, I'm gonna make them wish they were dead.

在例 4 当中原文应该译为“*There's a time when you guys aren't around, right? You'll see how I get them.*”而译文的意思改为了“因为等你们走了,我会让他们宁愿希望自己死了。”所以译者在掌握原文意思后,进行了一个简单得改译,其中也包含了编译,对原文的逻辑进行了修改,由陈述变为了因果,在不改变原文意思的基础上更加准确地传达作者的意思,还有作者隐藏的立场。

例 5: 这帮黑哥们,无论什么战争啊,瘟疫啊,贫穷啊,你只要给他们一堆火,他们立刻就这样。

译: Our African friend, it doesn't matter if it's war, disease or poverty, Once they're around the bonfire, all their cares go away.

在例 5 中的你只要给他们一堆火,他们就这样了没有进行直译,而是翻译为了他们的担忧统统消失,是对电影中的内容进行解释补充,电影此时显放映着所有的难民围着篝火开心地跳舞,无忧无虑,仿佛此时忘却了一切烦恼,所以译者没有照着原文翻译,而是对影视中的美好画面进行描述,增强了语境中温暖的氛围,翻译的恰到好处。

例 6: 我不能让他回来找不着家啊

译: I need our home for his return!

原文的意思原译为“I can’t have him come back and not be able to find his home.”在这里对原文进行了修改,转述意思为“我们的家需要他回来!”增添了一份家庭浓浓温暖的氛围,更加突出表现出拆迁户的可恶之处,所以译者在保持原字幕意思的基础上增添了原字幕的感情色彩,使得电影更加令人动容。

例 7: 海军陆战队是世界最好的特种部队,他们怎么没来接你啊

译: You think the US marines are the best in the world? That may be true, but where are they now?

这里语境是冷锋前来救援医生,但是女医生坚持自己对海军陆战队的求助才更有效,冷锋对其的回复,带有一定的冷嘲热讽的情感色彩,所以对原文进行了转述,原译应该为“The Marines are the best special forces in the world. Why didn’t they pick you up?”而是转述为了“你认为美国海军陆战队是世界上最优秀的?这也许是真的,但他们现在在哪里?”把原本字幕里的客观条件“海军陆战队是世界上最好的部队”改为了对女医生个人见解的描述,这里要考虑到冷锋在这里并不是陈述句,结合语境以及说话人的语气发现这句话带有一定的疑问态度,所以转述为了女医生的看法,并且将“他们怎么没来接你呢”转述为了“那或许是真的,那么他们现在在哪儿呢?”,同时点出了译者对与美国的海军陆战队是世界上最好部队的怀疑,更加符合当时的语境。

4.3. 编

“编”指的是对原文进行编辑和编排,通过对原文的顺序和顺序的调整,使得原文的结构更有条理,层次更清晰[21]。前面说过,在翻译过程中,为了突出原文的逻辑,可以采取增加和译出关联词这种显性的方式,而在比较隐蔽的方式中,可以对句子的排序进行细微的调整,并对逻辑进行重新安排,以便于读者更好地理解[22]。

例 8: 在目前情况下,作战人员禁止进入战区!但我们要坚决完成撤侨,必须要一个人单独完成任务。

译文: Under current circumstances, combat troops are prohibited from entering the war zone! In order to complete the evacuation, someone has to undertake the mission alone!

在例 8 当中“但我们要坚决完成撤侨,必须要一个人单独完成任务。”原本为转折的联系,但是译文中改为了“*In order to*”的目的状语,使得译文观影人更好地理解原文,并且加强了原文的逻辑性与条理性,便于源语言群体与目的语群体都能够理解该电影字幕的字幕翻译,无论是英文还是中文,都能够符合观影人行文与表达习惯[23]。

4.4. 改

“改”即“变”,即在不影响原文意义的前提下,对其作适当的改动或调整,从而达到与目的标语相一致的目的语。通过“改”,使得翻译更加符合目的标语的表述方式[24]。“改”法主要包括调整语序、替换词语和调整词语。通过对语序、词的替代和表达的调整,可以让译文与目的标语的语序、用词习惯和表现形式相一致,从而使读者能够迅速而准确地理解原文,从而达到更好的文化传播效果。

例 9: I want you to round’em up like cattle. Make’em feel safe. You understand me?

译: 把他们当作饺子给我包起来,让他们以为是安全的,明白吗?

例 9 是英译中的部分, 是外国士兵在在仓库外想要把仓库内的工人和妇女儿童包围起来一起拿下的场景, 这里的“round'em up like cattle”原本翻译的意思是“像赶牲口一样围捕他们”, 但是在这里改译为了把他们当作饺子给我包起来, 更加形象生动地表现出他们的作战方略, 并且减轻了“畜生”一词原本带有的侮辱以及贬义含义, 同时减弱了表现说话人对这些工人内心的消极情感。所以在这里改译为了“饺子”。

5. 总结

《战狼 2》作为一部典型的《战狼 2》是一部充满热血和激情的电影, 讲述了特种兵冷锋为了维护自己的国家尊严和海外同胞的生命安全, 一路追击恐怖分子的壮烈故事。

影片的视觉效果和动作设计非常出色, 让人感受到了强烈的视觉冲击和震撼。影片中的爆炸、枪战和飙车场面让人热血沸腾, 而冷锋的坚毅和勇敢则让人敬佩不已。此外, 影片还展现了人性的光辉和温暖。冷锋不仅要面对恐怖分子的威胁, 还要面对自己内心的挣扎和矛盾。而他最终选择了牺牲自己, 保护国家和人民, 这种高尚的情操让人感动不已。

总的来说, 《战狼 2》是一部非常值得一看的电影, 它不仅展现了中国军人的英勇形象, 还传递了爱国主义和人性真善美的价值观。这部电影将会让观众热血沸腾, 同时也能够引起人们对于国家和民族的思考 and 认识。

所以此次基于变译理论对该影片的研究具有一定的现实意义与指导意义, 我们在进行字幕翻译时必然会遇到许多困难, 而要解决这些困难, 就必须有相应的理论作为指导; 从变译理论的角度来看, 七大方法对于字幕翻译翻译有着很大的指导作用[25], 因此, 在进行字幕翻译的过程中, 译者应该注意以下三个方面:

第一, 汉英差异比较大, 所以我们需要根据变译理论七大方法进行适当的调整, 避免中式英语或者英式中文或者美式中文, 避免翻译腔。根据汉英差异尽量把译文做到向读者靠拢。

第二, 文化差异比较大, 基于不同的文化背景以及地域差异, 宗教文化风俗历史等等, 所以译者在翻译的时候需要在充分了解源文本的文化背景以及作者的成长经历以及思想思考, 才能更好地理解原文的意思, 译者再了解目标读者的文化信仰后才能更好地做好语言的转换[26]。

翻译的目的, 我们译者做翻译最终的目的其实是做好文化的交流, 促进学术文化的交流意图, 译者在翻译的过程中需要充分考虑是否能够做好交际的一个意图, 如果最后的交际意图没有达到, 译者所做的一切都是白费功夫, 所以译者需要注意以上三点后才能更好地做好翻译, 做好字幕翻译的工作[27]。

参考文献

- [1] 刘华. 变译理论在英汉新闻编译中的应用[J]. 现代语言学, 2022, 10(7): 1574-1582.
- [2] 刘颖. 论翻译中的“变译”[J]. 清华大学学报(哲学社会科学版), 2019, 34(4): 92-98, 201.
- [3] Dai, H. (2016) David Hawkes' Translation of Culture Loaded Words in "The Story of the Stone". *Journal of Anshun University*, 18, 31-34.
- [4] 焦鹏帅. 变译理论与翻译改写论的异同[J]. 外语学刊, 2014(1): 84-88.
- [5] 赵攀. 从变译理论探讨葛译萧红小说[J]. 新乡学院学报, 2022, 39(10): 36-40.
- [6] 常瑞娟. 变译理论在科技英语翻译中的应用[J]. 中北大学学报(社会科学版), 2019, 35(6): 133-137.
- [7] 陈元飞. 变译理论批判与反思[J]. 解放军外国语学院学报, 2018, 41(4): 21-24, 33.
- [8] 方梦之, 王志娟. 变译论的理论贡献和实践意义[J]. 外语教学, 2020, 41(1): 82-86.
- [9] 方薇. 变译之伦理辩[J]. 外语学刊, 2019(5): 95-101.
- [10] 费周瑛, 黄忠廉. 中国译论通史研究: 重识与重写——黄忠廉教授访谈录[J]. 山东外语教学, 2021, 42(2): 3-9.

-
- [11] 郭鸣鹃. 黄忠廉的变译理论探微[J]. 海外英语, 2022(20): 29-30.
- [12] 黄忠廉, 陈元飞. 从达旨术到变译理论[J]. 外语与外语教学, 2016(1): 98-106, 149.
- [13] 黄忠廉, 李明达. 变译方法对比研究[J]. 外语学刊, 2014(6): 88-91.
- [14] 黄忠廉, 袁湘生. 变译理论专栏[J]. 上海翻译, 2018(4): 71.
- [15] 黄忠廉. 中国译论发展十大问题摭探[J]. 中国外语, 2024, 21(1): 1, 12-19.
- [16] 李瑞彤, 王晓燕. 变译理论指导下汉译英翻译策略研究——以 2023 年《政府工作报告》英译本为例[J]. 品位·经典, 2023(21): 63-65, 116.
- [17] 厉平. 变译理论研究: 回顾与反思[J]. 外语学刊, 2014(1): 94-98.
- [18] 刘艳平. 变译理论视角下茶产品推介英译研究[J]. 福建茶叶, 2020, 42(9): 226-227.
- [19] 刘中阳, 杨帅. 变译视角下机械英语的汉译策略[J]. 中国科技翻译, 2023, 36(3): 12-14, 41.
- [20] 孟朝晖. 变译理论视角下承德避暑山庄语言景观英译研究[J]. 现代语言学, 2022, 10(11): 2740-2745.
- [21] 倪润丰, 贺娜娜. 变译理论视角下《黄帝内经》肾系病名英译研究[J]. 中国中医基础医学杂志, 2023, 29(5): 819-822.
- [22] 邵璐. 当下中国翻译话语之哲学反思——以变译理论为例[J]. 中国翻译, 2022, 43(5): 134-141.
- [23] 宋飞. 变译理论应用研究[J]. 外语学刊, 2012(2): 126-129.
- [24] 王皓. 变译理论在科技英语翻译中的应用[J]. 中国科技翻译, 2011, 24(2): 60-62.
- [25] 吴自选. 变译理论与中国翻译理论学派的建构[J]. 上海翻译, 2018(4): 75-77, 62, 95.
- [26] 徐朝友. 《变译理论》的两大问题——与黄忠廉先生商榷[J]. 外语研究, 2006(4): 48-51, 80.
- [27] 郑海凌. 变译·变异·和而不同——读黄忠廉《变译理论》 [J]. 中国图书评论, 2004(2): 47-49.